

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Солженицыной Марины Витальевны

на тему: «Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования *Spanglish* (на материале аудиовизуальных медиатекстов)»,

представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Марины Витальевны Солженицыной посвящена исследованию механизмов порождения и функционирования *Spanglish* в речи жителей США латиноамериканского происхождения. В своем диссертационном исследовании Марина Витальевна Солженицына осуществила успешную попытку изучить лингвистические, социолингвистические и прагматические особенности функционирования *Spanglish* в медиатекстах, передаваемых по испаноязычным теле- и радиоканалам в США. В рамках своего исследования Марина Витальевна Солженицына опирается на концепцию, Ф. Джонсона и К Пунтэна и рассматривает *Spanglish* как гибридное лингвистическое явление, в котором принимающим языком является испанский, а принимаемым – английский [Johnson, 2000; Pountain, 1999]. Далее Марина Витальевна на конкретных языковых примерах успешно демонстрирует действенность примененной концепции, которая позволила исследователю выявить и описать случаи употребления и особенности функционирования *Spanglish* в речи латиноамериканцев, а также проиллюстрировать и сделать вывод о том, что особенности употребления *Spanglish* детерминированы социальным статусом

говорящих, уровнем их билингвальной компетенции, ситуацией общения и целями коммуникации.

Новизной диссертационного исследования Марины Витальевны Солженицыной, безусловно, является обращение к лингвистическим особенностям проявления *Spanglish* в речи латиноамериканцев в соотнесении с экстралингвистическими факторами, определяющими закономерности функционирования этого смешанного кода. Среди социально-прагматических факторов Марина Витальевна рассматривает частотность переключения, прагматический контекст речевого акта, социальную характеристику адресанта и адресата, отношения *говорящий – слушающий*). При анализе лингвостилистических факторов в поле зрения попадают виды смешений, лексико-синтаксическая характеристика переключений, стилистическая функция переключения.

Актуальность исследования не вызывает сомнения. Она обусловлена тем, что в современном мире наблюдается такое явление, как массовое проникновение английского языка в речь испаноязычных иммигрантов в США. Это оказывает влияние на вариативность английского и испанского языков, а также последствий их контакта на территории США в контексте не только лингвистики, но и социологии, культурологии, антропологии, психологии и т.п. Как своеобразное языковое явление *Spanglish* интересует и российских исследователей. Так, один из российских лингвистов, Владислав Сергеевич Масляков в своей статье «Спанглиш» как явления языковой межкультурной коммуникации, опубликованной в журнале «Язык и культура» за 2011 г., пишет о роли *Spanglish* в американском обществе, где, в частности, ссылается на слова преподавателя испанского языка в Амхерстском университете Айлана Ставанса, американца мексиканского происхождения, автора труда «Спанглиш: Становление нового американского языка»: «Айлан Ставанс охарактеризовал «спанглиш» как новый язык, продукт творчества на стыке двух культур, «вербальная встреча англосаксонской и испанской цивилизаций». По его мнению, «мы являемся

свидетелями рождения новой испаноговорящей страны внутри США, и этот новый язык поможет межнациональному общению и взаимопониманию». Лингвист с сожалением отмечает, что «кое-кто в Испании не желает признавать “спанглиш” полноценным языком, считая его промежуточным шагом между утратой испанского и внедрением английского. <...> На самом деле это яркое выражение взаимопроникновения культур. Уже публикуются романы, биографии и даже стихи на “спанглише”. Тексты на этом языке всё чаще встречаются в таких музыкальных жанрах, как рэп, хип-хоп, сальса и меренге». Кстати, Ставанс только что закончил перевод первой части бессмертного романа Мигеля Сервантеса «Дон Кихот» на «спанглиш» (Масляков В.С. «Спанглиш» как явления языковой межкультурной коммуникации // Язык и культура. 2011. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/spanglish-kak-yavlenie-yazykovoy-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 26.08.2014).

Автор диссертационного исследования ставит своей целью разработать теоретическую базу для определения статуса *Spanglish*, описать механизмы его порождения, выявить его структуры и особенности функционирования. Поставленные задачи исследования решены успешно и полностью. В своей работе Марина Витальевна Солженицына подробно описывает механизмы порождения и функционирование *Spanglish* в речи жителей США латиноамериканского происхождения в свете социокультурных и прагматических причин. Для анализа диссертант успешно определила ряд критериев, а именно: частотность переключения на *Spanglish*, учёт прагматического и социального контекстов, с точки зрения отношений «говорящий – слушающий», т.е. ролей участников, а также лингвистические критерии (смещения, лексико-синтаксические характеристики переключений и стилистическая функция переключений). Обоснованность выбора указанных критериев подтверждена богатым практическим материалом, приведенном в тексте диссертационной работы и приложении 4.

Достоверность результатов исследования и обоснованность выводов не вызывают сомнений.

Особенно убедительно результаты работы выглядят на фоне проведенного заключительного исследования, описанного в третьей главе «Комплексный анализ функционирования Spanglish в аудиовизуальных медиатекстах».

Теоретическая значимость диссертационной работы Марины Витальевны Солженицыной обусловлена тем, что в ней:

- произведены обзор и систематизация терминов и понятий, имеющих отношение к явлениям социальной дифференциации языка и языковой вариативности;
- описаны механизмы билингвального речепроизводства Spanglish;
- описана корреляция между уровнем коммуникативной компетенции латиноамериканца и продолжительностью его пребывания в США;
- определены факторы, детерминирующие условия существования Spanglish.

Диссертационное исследование Марины Витальевны Солженицыной обладает практической значимостью. Работа вносит вклад в развитие сравнительно-сопоставительного языкознания, лингвостилистику английского и испанского языков, результаты исследования могут найти применение в курсах страноведения США и курсах по переводу.

Диссертационное исследование Марины Витальевны Солженицыной отличается четкостью структуры и изложения. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, включающего 155 источников, и четыре приложения.

В первой главе «Теоретико-терминологические основы исследования Spanglish как особого лингвистического явления» Марина Витальевна Солженицына предприняла глубокое самостоятельное исследование обширного теоретического материала и рассмотрела такие понятия, как

диалект, полудиалект, социолект, вариант, идиом, контактные языки (лингва франка, пиджин, креольский язык, койне), диглоссия, кодовое переключение, кодовое смешение, смена кодов, кодовое чередование. На основе произведенного исследования существующей терминологии Марина Витальевна в качестве обобщающего термина предлагает *языковое смешение*, включающее *кодовое переключение*, *заимствование* и *калькирование*. Испано-английское кодовое переключение рассматривается с точки зрения структурно-грамматического, а также психолингвистического и социолингвистического подходов. Для определения статуса *Spanglish* в контексте лингвистических учений диссертант предлагает термин *смешанный код*.

Во второй главе «Социолингвистические факторы существования и функционирования *Spanglish*» Марина Витальевна Солженицына анализирует роль испанского языка в контексте современной языковой ситуации в США и определяет социальную обусловленность *Spanglish*, согласно теориям У. Лабова и А.Д. Швейцера. Марина Витальевна описывает этапы и результаты полевого исследования на предмет выявления *Spanglish* в речи латиноамериканцев, проживающих в г. Нью-Йорке, выявляет основные условия порождения и функционирования *Spanglish* с точки зрения социолингвистики, определяет уровни коммуникативной компетенции латиноамериканцев в зависимости от возраста, мотивации и продолжительности их пребывания на территории США.

В третьей главе «Комплексный анализ функционирования *Spanglish* в аудиовизуальных медиатекстах» Марина Витальевна Солженицына успешно применяет изложенные в первых двух главах теоретические положения и приводит результаты анализа функционирования *Spanglish* на примерах высказываний из ТВ- и радиопередач с точки зрения их зависимости от прагматического и социального контекстов речевого акта. В главе представлены результаты анализа лексических, синтаксических и стилистических особенностей функционирования *Spanglish* в медиатекстах.

В Заключении Марина Витальевна Солженицына четко систематизирует и убедительно излагает основные выводы и заключения, сделанные в ходе работы.

Заслуживает внимания следующий вывод автора работы: «Применение критерия *стилистической функции переключений* позволило обозначить художественную роль *Spanglish* в высказывании. Благодаря кодовой вариативности заметно обогащается смысл высказывания, придается театральность посредством создания “коммуникативного многоголосия”, добавляются образность и экспрессивность. Кроме того, этот критерий обозначил тесную взаимосвязь стилистической функции *Spanglish* и его прагматической направленности» (стр. 134).

Ценным практическим результатом работы, проведенной Мариной Витальевной Солженицыной, является собранные ею контексты со случаями употребления *Spanglish* (Приложение 4).

Однако ряд положений работы требует прояснения.

1. В разделе «Выводы по главе 3» находим следующий вывод: «Анализ по критерию *частотности переключения на Spanglish* выявил следующие особенности:

- Кодовая вариативность в программах ТВ выше, чем в радиопрограммах;
- Кодовая вариативность чаще наблюдается в ТВ программах с одним ведущим, а не с несколькими» (стр. 133).

Свидетельствует ли это о том, что *Spanglish* не является заведомо понятным для большинства людей и поэтому требует некоторых ограничений в медийной ситуации общения?

2. В том же разделе автор приводит такое заключение: «Случаи употребления *Spanglish* при общении со знаменитостями и политически значимыми лицами были зафиксированы чаще, чем при общении с обычными людьми» (стр. 133). Значит ли это, что перед тем как обращаться к *Spanglish*

нужно каждый раз убеждаться в степени билингвальной компетенции участников? Свидетельствует ли это о слабой распространенности *Spanglish* среди населения и неоднородности кода в разных социальных кругах?

3. На стр. 92 диссертационной работы автор разбирает эпизод, связанный с громким проигрышем баскетбольной команды “Spurs” своим соперникам “Miami Heat”: «Роксана Гарсия, имея намерение имплицитно поделиться своей радостью, связанной с победой её любимой команды, обращается к Хосе Антонио, являющимся фанатом “Spurs”, со следующими словами: *Oye, te conté por alguna razón que you vivo en Miami? Sorry, Jose Antonio, I know.* (Послушай-ка, не говорила ли я тебе случайно, что живу в Майами? Мне жаль, Хосе Антонио, я понимаю.)» (Данный пример приведен в автореферате на стр. 18-19).

На основе анализа высказывания, произнесенного в этом эпизоде, Марина Витальевна Солженицына делает вывод о том, что «при помощи использования кодового переключения институциональный дискурс в радиопередаче обретает черты дискурса разговорного, характеризуемого минимумом речевых ограничений, эксплицитным выражением эмоций и раскрепощенностью».

Также на стр. 103 диссертации (стр. 19 автореферата) читаем: «В силу своей профессиональной компетенции Фернандо Альмансар переходит с испанского языка на английский всякий раз, когда в контекст сообщения необходимо ввести понятие, которое стало реалией материально-финансовой сферы жизни в США».

Известно, что разные языки ассоциативно тяготеют к лучшей передаче определенных эмоционально-оценочных смыслов, так французский часто называют языком любви, английский языком бизнеса и торговли. Связана ли описываемая ситуация с особенностями испанского, как способного передавать оттенки страсти более богато, нежели английский, и можно ли утверждать, что включение его (испанского) в данный контекст обусловлено именно этим свойством языка?

4. Автор работы приводит примеры наиболее часто используемого варианта кодового переключения в медиатекстах, а именно переключения на уровне отдельных лексических единиц (Oye, creo que es bastante... bastante *shocking*, no? (Мне кажется, что это весьма.. весьма *шокирующе*, не думаешь?) (стр. 172), Y hoy platicando con ella me reveló cual era el secreto por el cual su álbum tiene tanta pasión y tanto *feeling*. (И сегодня в разговоре она раскрыла мне секрет того, почему в ее альбоме столько страсти и *чувства*.) (стр. 175), Yo estoy dando... *drafts* a ellos, ellos me están mandando comentarios para atrás. (Я им отправляю *законопроекты*, они присылают мне комментарии в ответ) (стр. 123) – примеры на стр. 21 автореферата). Возникает вопрос.

Почему единичные включения в испанскую речь английских слов свидетельствует об особом коде – *Spanglish*? В русском языке мы тоже довольно часто употребляем английские заимствования, но это не дает нам право говорить о смешанном коде, напр., встречаются такие слова, как «информэйшн», «рандом», «андеррайтер», «инвойс» (вместо существующего «счѐт») и др.

Тем не менее, указанные вопросы не снижают ценности полученных результатов и носят дискуссионный характер.

Диссертация Марины Витальевны Солженицыной является законченной научно-квалификационной работой, отвечающей требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Диссертационная работа Марины Витальевны Солженицыной выполнена на высоком научном уровне. Новизна и достоверность представленных результатов исследования не вызывают сомнения. Стиль изложения соответствует нормам, принятым для подобного рода



квалификационных работ. Текст автореферата и опубликованные статьи соответствуют основному содержанию диссертации.

Диссертация Марины Витальевны Солженицыной представляет собой самостоятельную научную работу, которая содержит научно обоснованное решение задачи, имеющей существенное значение для развития сопоставительного языкознания и переводоведения.

Работа соответствует критериям, установленным "Положением о порядке присуждения учёных степеней", утверждённым постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (п.9, 10), а ее автор Марина Витальевна Солженицына заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук, доцент  
кафедры английского языка РГГУ

И.О. Окунева

Контактные данные:

125993, г. Москва, Миусская площадь, д. 6

Тел.: +79166238583

E-mail: sesh777@yandex.ru

Подпись Окуновой И.О. удостоверяю

---

